

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Auer kommt zu Wort - Statements zum Projekt »Auer aktiv: è Ora«**  
**La parola ai cittadini - Alcune idee sul progetto «Auer aktiv: è Ora»**

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 08 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile

## Inhalt Indice

**9** Beschlüsse  
Delibere

**2** Titelgeschichte  
Storia di copertina

**13** Aus der Pfarrei  
Dalla Parrocchia

**6** Aktuelles  
Cronaca

**15** Info  
News

**8** Aus dem Rathaus  
Dal Comune

**20** Vereine  
Associazioni



REINHOLD STÄINER

## Wie entwickelt sich Auer nach der Eröffnung der Umfahrungsstraße?

AUER AKTIV: È ORA



## Auer kommt zu Wort - Statements zum Projekt „Auer aktiv: è Ora

Mitglieder der Steuerungsgruppe bzw. der Fokusgruppen nahmen zu folgenden Fragen Stellung

- ❶ Was hat Sie dazu bewogen, am Projekt »Auer aktiv: è Ora!« mit zuarbeiten?
- ❷ Was ist Ihr Wunsch für Auer, wenn die Umfahrungsstraße eröffnet wird?
- ❸ Welche Themen scheinen Ihnen in Ihrer Mitarbeit für das Dorf besonders wichtig?

### Christian Bassani

- ❶ Nur Wünsche für eine Veränderung formulieren oder gar über Missstände zu schimpfen, das ist nicht mein Ding - ich möchte, statt nur zu reden, lieber mitgestalten!
- ❷ Natürlich sollte der Verkehr deutlich abnehmen, das erwarten sich alle. Ich wünsche mir aber auch, dass Auer noch enger zusammenwächst und die visuelle Trennung zwischen Oberdorf und dem Rest von Auer durch die jetzige Nationalstraße endgültig wegfällt.
- ❸ Auer sollte unbedingt noch familienfreundlicher werden. Es braucht nicht viel, um unser Dorf noch attraktiver für Kinder und Familien zu gestalten. Aber wir sollten bedenken: Die Kinder sind unsere Zukunft! Fühlen sich die Aurer Kinder wohl, werden sie sich vermutlich auch spä-



ter in Auer wohlfühlen und das Dorf entsprechend mitgestalten und prägen. Außerdem: Von einem noch familienfreundlicheren Auer profitieren alle Generationen und auch alle Wirtschaftstreibenden im Dorf.

### Engelbert Schaller

- ❶ Die Überzeugung, dass es zu meiner Bürgerpflicht gehört, entsprechend meinen - wenn auch bescheidenen - Möglichkeiten einen Beitrag für eine Neubelebung unseres Dorfes für die Zeit nach Fertigstellung der Umfahrung zu leisten. Außerdem die feste Überzeugung, dass die Umfahrung eine Chance für Auer darstellt, um eine neue Aufbruchstimmung zu schaffen.
- ❷ Ein autofreier Hauptplatz als Wohnstube von Auer, womit alle im Dorf eine Freude haben und wo sich alle mit Vorliebe aufhalten und Gäste gerne einkehren und somit zur Belebung des Dorfes und der Wirtschaft im Dorf direkt und indirekt beitragen.
- ❸ Die Verkehrsberuhigung allgemein im Dorf und verstärkt im Zentrum. Ideen und Maßnahmen zur Dorfbelebung und Sensibilisierung der Dorfbewohner für diese Themen und für die Belebung des Dorfes.



Schaffung einer stärkeren und klaren Identität des Dorfes in Verbindung zu seiner unmittelbaren Umgebung und zu erfolgreichen Events.

### Marilena Righi

- ❶ Ich finde es sinnvoll, dass man als Bürgerin in Projekte und Entscheidungen bezüglich des eigenen Dorfes mit einbezogen wird und die Möglichkeit hat, etwas zu bewirken.
- ❷ Auer sollte ein attraktives Dorfzentrum mit weniger Autos und mehr Leuten bekommen.
- ❸ Als junge Mutter ist mir besonders wichtig, eine sichere Straßenverbindung im Dorf zu schaffen und unsere Spielplätze gepflegt und sicher zu gestalten.



### Robert Abram

- ❶ Ich finde die Initiative »Auer aktiv: è Ora!« grundsätzlich gut. Ich sehe dies als eine Ideenschmiede und einen Impulsgeber von der Dorfgemeinschaft für die Dorfgemeinschaft. Zum bereits regen Vereinsleben ist auch dies ein wertvoller Beitrag zur »Dorfbele- ▶



► bung«, ganz egal ob den Gesprächs- und Diskussionsrunden »kleine« oder »große« Taten folgen.

② Als Anrainer der Nationalstraße wünsche ich mir nach der Eröffnung der Umfahrungsstraße für alle in erster Linie eine wesentliche Reduzierung des Verkehrslärms und als Handwerker, da ja kein Durchzugsverkehr mehr stattfindet, dass sich auch jeder Gewerbetreibende in Auer mit der neuen Situation »zurechtfinden« möge.

③ Ich nehme erst seit kurzer Zeit an den Sitzungen teil. Bisher scheinen mir die Themen über und rund um das Dorfzentrum und dessen verschiedene Gestaltungsmöglichkeiten besonders wichtig, damit sich jeder Aurer Bürger, jeder Gewerbetreibende und jeder Gast wohl fühlt. Natürlich bedarf es meines Erachtens der Mitgestaltung aller Anrainer und nicht nur.

### Miriam Oberberger

① Ich habe die Entscheidung am Projekt „Auer aktiv: é Ora!“ mitzuarbeiten nie bereut und hoffe für mein Dorf und die Mitbürger einen kleinen aber wertvollen Beitrag leisten zu können. Nebenbei lerne ich durch die Mitarbeit bei »Auer aktiv: é Ora!« für mich persönlich viel Neues und habe viele neue interessante Bekanntschaften gemacht.



② Ich wünsche mir, dass zum Zeitpunkt der Eröffnung der Umfahrungsstraße wir in den Fokusgruppen unsere hochgesteckten Ziele erreicht und diese zur Befriedigung der Bevölkerung umgesetzt haben, damit Auer noch lebenswerter und attraktiver für alle wird. Im Laufe des Projektes wurde mir klar, dass der Bau der Umfahrungsstraße ein willkommenes Wachrütteln für eine positive Veränderung des Aurer Dorflebens ist.

③ Ein zentrales Thema ist sicherlich, wie wir die von vielen wahrgenommene Zweiteilung des Dorfes durch die Hauptstraße aufheben können, damit wir Auer einen richtigen Dorfkern bekommen. Ein weiterer Schwerpunkt liegt in der Planung der Parkmöglichkeiten sowie der Frage, wie man die zahlreichen Veranstaltungen in Auer besser koordinieren könnte.

### Theodor Rifesser

① Zum einen bin ich immer sehr bedacht, dass es den Menschen im eigenen Dorf gut geht und dass die Lebensqualität eines Dorfes verbessert wird. Zum anderen war ich interessiert, jene Mitmenschen im eigenen Dorf kennen zu lernen, die sich aktiv an der Entwicklung von Projekten und Programmen für den eigenen Lebensraum beteiligen. Nicht zuletzt war



ich auch der Meinung, ich könnte meine langjährige Erfahrung im kulturellen Bereich nutzbringend im Rahmen dieses Projektes einbringen.

② Auer soll durch eine gezielte und - wenn nötig - strenge Verkehrsberuhigung wieder zu einem Dorf werden, wo man auch entlang der jetzigen Durchzugsstraße und der Hauptverkehrsader ruhige und einladende Plätzchen vorfindet, wo man gerne in den Geschäften des eigenen Dorfes einkauft, wo man in der schönen Jahreszeit gerne im Freien zu einem Kaffeepausch zusammensitzen kann, ohne vom unerträglichen Verkehr gestört zu werden. Zudem wünsche ich mir, dass die vielen landschaftlichen und kulturellen Reichtümer dieses Dorfes wieder besser genützt und zu neuem Leben erweckt werden.

③ Ich kann sicherlich im kulturellen und dort besonders im musikalischen Bereich meine gediegenste Mitarbeit anbieten, weil ich in vielen kulturellen und musikalischen Institutionen und Verbänden tätig war und noch bin. Aber ich habe mich auch mit anderen Bereichen intensiv beschäftigt, wie beispielsweise mit dem Film und mit der Fotografie, sodass ich auch dort sicherlich nützliche Hilfestellungen leisten könnte. 🐾

Ein Projekt des  
Bildungsausschusses von Auer  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag Nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag Nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



PETRELLI SIMONINI

Cosa si augura Ora dopo apertura della circonvallazione?

AUER AKTIV: È ORA

## La parola ai cittadini

Alcune idee sul progetto «Auer aktiv: è Ora»



**M**EMBRI del gruppo di coordinamento e dei diversi gruppi di lavoro ci hanno risposto ad alcune domande sul progetto:

- ❶ Cosa L'ha convinta a partecipare al progetto Auer aktiv: è Ora!?
- ❷ Quando la circonvallazione sarà aperta, cosa si augura per Ora?
- ❸ Può indicarci quali sono i temi che Lei considera più importanti per il paese?

### Christian Bassani

❶ Non mi piace semplicemente formulare desideri per un cambiamento o, peggio, imprecare contro le cose che non vanno. Alle parole preferisco la partecipazione attiva!



❷ Naturalmente il traffico dovrà diminuire in maniera sensibile, questo se lo aspettano tutti. Mi auguro però anche che Ora riesca a crescere in modo unitario ed armonioso, e che la separazione visiva tra paese vecchio e

zone nuove, a valle dell'attuale strada statale, venga finalmente a cadere.

❸ Ora dovrà diventare ancora di più un paese a misura di famiglia. Non ci vuole poi molto per rendere il nostro paese ancora più attraente per bambini e nuclei familiari. Dobbiamo sempre ricordarci che i bambini sono il nostro futuro! Se essi si trovano bene nel proprio paese, anche in futuro continueranno a farlo, contribuendo a lasciare la loro impronta e partecipando attivamente al mantenimento di questo stato di benessere. E non dimentichiamoci che di un paese a misura di famiglia possono «approfittarne» tutte le generazioni, per non parlare dei settori economici.

### Engelbert Schaller

❶ Sono dell'avviso che faccia parte dei miei doveri civici di contribuire - nei limiti della mie pur modeste opportunità, alla



rivitalizzazione del paese in seguito all'apertura del secondo lotto del tunnel. Sono, inoltre, fermamente convinto che la circonvallazione costituisca per Ora un'ottima opportunità per avviare uno spirito di nuovo slancio del paese.

❷ Una piazza principale senza auto che diventi il soggiorno del paese, di cui tutti siano orgogliosi e dove i cittadini preferiscano intrattenersi e gli ospiti fermarsi, contribuendo così direttamente e indirettamente a rendere più vitale il paese e l'economia nel paese.

❸ La riduzione del traffico nel paese in generale ed in particolare in centro. Elaborare idee e misure per la rivitalizzazione e sensibilizzazione dei cittadini per tali temi e per un nuovo slancio del paese stesso. Creare con eventi di successo una più forte ed evidente identità del paese in riferimento con l'ambiente in cui Ora risulta collocata. Aumento dell'interesse per Ora quale destinazione di un turismo di adeguata qualità. ▶

## ► Marilena Righi

❶ trovo sensato poter contribuire, come cittadina, a progetti e decisioni che riguardano direttamente il mio paese, avendo la possibilità di incidere concretamente.



❷ Ora dovrebbe avere un centro attraente con meno automobili e più persone.

❸ Da giovane mamma ritengo particolarmente importante creare una rete stradale sicura all'interno del paese e dare vita a parchi gioco curati e protetti.

## Robert Abram

❶ Trovo l'iniziativa Auer aktiv: è Ora! fondamentalmente positiva. La vedo come una cucina di idee ed un motore di impulsi e proposte della comunità per la comunità. L'iniziativa si aggiunge alla già vivace scena associativa locale e rappresenta un prezioso contributo alla rivitalizzazione del paese, indipendentemente dal fatto che alle serate di discussione seguano azioni grandi o piccole.



❷ Come confinante con la strada statale vorrei che, all'apertura della circonvallazione, in primo luogo calasse sensibilmente il rumore causato dal traffico e, da artigiano, che svanisse il traffico di transito e che ogni operatore economico ad Ora si ritrovasse positivamente nella nuova situazione.

❸ Ho iniziato a partecipare alle riunioni solo di recente. Finora le tematiche discusse, legate al centro del paese e alle molteplici possibilità di un suo nuovo redesign, le ho trovate particolarmente importanti. Ad esse infatti è legato il futuro benessere dei cittadini di Ora, degli operatori economici e dei turisti che visiteranno il nostro paese. Naturalmente, a mio parere, è necessario il coinvolgimento attivo di tutti i confinanti, e non solo.

## Miriam Oberberger

❶ Non ho mai rimpianto la decisione di collaborare al progetto Auer aktiv: è Ora! e spero con questo di poter da-

re un piccolo ma importante contributo, sia al paese, sia ai miei concittadini. Attraverso la collaborazione al progetto Auer aktiv: è Ora! imparo anche molte cose nuove e ho conosciuto molte persone interessanti.



❷ Mi auguro che quando la circonvallazione sarà aperta gli obiettivi ambiziosi che ci siamo posti nei gruppi di lavoro possano esser raggiunti e messi in atto con soddisfazione dei cittadini, in modo che Ora sia ancora attraente e vivibile per tutti. Durante il progetto mi sono resa conto che la costruzione della circonvallazione è una scossa propositiva verso un cambiamento concreto nella vita del paese.

❸ Un tema molto importante è sicuramente la possibilità di superare la percezione della divisione del paese dovuta alla strada principale e la possibilità di creare un vero centro. Altri temi rilevanti sono senz'altro quello della pianificazione, delle possibilità di parcheggio e del coordinamento delle diverse manifestazioni più presenti ad Ora.

## Theodor Rifesser

❶ Da un lato sono sempre molto attento al fatto che le persone nel proprio paese possano vivere bene e che la qualità della vita tenda al miglioramento. Dall'altro ero interessato a conoscere altri concittadini desiderosi di impegnarsi e contribuire attivamente allo sviluppo di progetti e programmi per la propria comunità. Non da ultimo ero dell'opinione che la mia pluriennale esperienza nel settore culturale potesse risultare utile nell'ambito di questo progetto.



❷ Attraverso una mirata e – se necessario – drastica riduzione del traffico Ora deve tornare ad essere un paese dove, anche lungo l'attuale arteria di scorrimento e nella rete viaria interna, sia possibile ritrovare luoghi tranquilli e che invitano alla sosta, dove con piacere si fanno acquisti nei negozi del centro, dove sia possi-

bile sedersi all'aperto durante la bella stagione per bersi un caffè in compagnia senza essere costantemente disturbati dal traffico di passaggio. Inoltre mi auguro che le molteplici ricchezze paesaggistiche e culturali di questo paese vengano meglio valorizzate e sfruttate in senso positivo, riportandole a nuova vita.

❸ Posso senz'altro mettere a disposizione nel settore culturale, ed in quello musicale in particolare, la mia solida esperienza, derivata da un'attività passata e presente in molte istituzioni ed associazioni musicali e culturali. Ma mi sono occupato intensivamente anche di altri settori, come ad esempio l'area cinematografica e fotografica, dove sicuramente potrei fornire assistenza e collaborare.

Un progetto del Comitato  
di educazione permanente di Ora  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora

 <p>La "Lunga Notte delle imprese" si tiene il <b>31 agosto 2012</b> e vuole offrire a tutti gli interessati una panoramica sull'economia della Bassa Atesina. Le aziende della zona si presentano nella cornice delle varie iniziative proposte dai comuni partecipanti.</p> <p>In un ambiente informale tutti possono informarsi e confrontarsi con esperti e operatori locali su quali interessanti professioni offrono i comuni della Bassa Atesina.</p> <p>Per spostarsi è possibile utilizzare un servizio di bus navetta gratuito che collega tra loro le diverse zone industriali.</p>  <p>Ulteriori informazioni su Facebook e <a href="http://www.job-idee.it/">www.job-idee.it/</a></p>	<h3>Magrè</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Casa Karl Anrather, ore 19 - 1</p> <p>Le aziende di Magrè si presentano in modo completamente nuovo. Il motto è "trova il lavoro adatto a te per poterti realizzare!"</p> <p>Saranno offerti anche consigli: sul fai da te e un percorso interattivo con compiti da svolgere e premi da vincere.</p> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 19</b> Apertura ufficiale della serata da parte del sindaco Theresa Degasperis Gozzi <b>Ore 19-1</b> Music by "Show Vision - event technology" Cibo e bevande del "Vespaclub Magrè" e dell'associazione Krampus</p> <p><b>E poi:</b> <b>Ore 20.30</b> Visita guidata alla "Kurmark-Unifrut". Come funziona una società agricola? (tra la Casa Karl Anrather e la sede della cooperativa è attivo un servizio navetta) <b>Ore 20.30</b> Visita guidata alla cantina "Alois Lageder", che apre le porte al pubblico.</p>	<h3>Salerno</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Piazza Klausse, angolo tra Viale Trento e via Nazionale, ore 19-1</p> <p>Le aziende di Salerno organizzano una festa nella piazza centrale del paese:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• colloqui informali con le singole aziende,</li> <li>• interventi e attività in italiano e in tedesco,</li> <li>• specialità gastronomiche locali,</li> <li>• buona musica.</li> </ul> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 19</b> Apertura ufficiale <b>Ore 19-1</b> Musica, cibo e bevande</p>	<h3>Montagna</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Zona artigianale Doladizza /Montagna, ore 20 - 1</p> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 20.00</b> Saluto di apertura da parte del rappresentante degli artigiani Andreas Franzelin e del sindaco di Montagna Monika Delvai Hilber.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Esibizione del gruppo di danza popolare di Montagna.</li> <li>- Intervento del rappresentante delle categorie dell'edilizia Markus Bernard sulla formazione al lavoro.</li> <li>- Esibizione del gruppo di danza popolare di Montagna.</li> </ul> <p><b>Ore 21.15</b> "Fuoco e acqua": esibizione dei vigili del fuoco -sezione giovani e dei vigili del fuoco volontari <b>Ore 22.00</b> Visita alle aziende della zona artigianale Doladizza e momento di incontro tra i cittadini e amministrazione comunale. <b>Dalle 22.30</b> Spuntini e bevande all'entrata della zona artigianale Doladizza.</p>
<h3>Cortaccia</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Ditta "EWO", via dell'Adige 15, ore 19 - 1</p> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 19</b> Saluto di apertura da parte del sindaco di Cortaccia Dr. Martin Fischer. <b>Ore 19.05</b> Il professor Hans H. Hinterhuber, esperto di management strategico, interverrà sul tema "È possibile diventare un leader? Fattori di successo per una gestione aziendale eccellente". La manifestazione è diretta a favorire lo scambio di esperienze tra imprenditori, dirigenti e studenti. <b>Ore 19.45</b> Discussione <b>Ore 20</b> Visita guidata nello stabilimento produttivo dell'azienda "EWO" e buffet con get together. <b>Ore 21</b> Degustazione vino e snacks nell'azienda "ipoh" <b>Ore 22.30</b> Interventi sull'architettura, sull'abitare sano e sull'efficienza energetica nell'azienda "STO" <b>Ore 24</b> Afterparty con DJ all'interno dell'azienda "Rothblaas".</p>	<h3>Termeno</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Dalle 19 alle 24 nelle cinque le zone industriali di Termeno</p> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 19 - 23.30</b> Le cinque zone industriali aprono le loro porte per un'interessante visita alle singole aziende. I visitatori potranno partecipare a un quiz a premi. Allo scoccare della mezzanotte sarà proclamato il vincitore. Spuntini e bevande offerte dalle aziende. Per spostarsi da una zona produttiva all'altra è possibile utilizzare un servizio di bus navetta.</p> <p><b>Ore 24</b> Appuntamento in zona "Steinacker", presso il "bistro Egetmann", per il sorteggio del quiz con il maggior numero di risposte esatte. Bastano attenzione e qualche nozione per vincere bellissimi premi. Musica e specialità gastronomiche fanno da cornice all'evento.</p>	<h3>Aldino e Tredena</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Zona Industriale San Lugano/Nuova Redagno, ore 19 - 1</p> <p>I due comuni si presentano insieme.</p> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 19</b> All'ingresso della zona industriale gli artigiani accolgono i visitatori e forniscono informazioni sui loro prodotti e i loro servizi. Musica e specialità gastronomiche. Dieci aziende aprono le loro porte e propongono visite guidate.</p>	<h3>Ora</h3> <p><b>Luogo e orario:</b> Ditta "Alpentrans", zona industriale Plattl, ore 19 - 1</p> <p><b>Programma:</b> <b>Ore 19</b> Saluto di apertura da parte del sindaco di Ora Roland Pichler e dei rappresentanti dell'economia locale. Numerose aziende si presentano con propri stand sull'area "Alpentrans". I giornalisti di "Südtirol 1" presentano la serata. Oltre a manifestazioni a sorpresa il programma riserva:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• motorshow della „Fisker Italia“ – presentazione dell'automobile elettrica Fisker Karma,</li> <li>• esposizione di Vespe del "Vespaclub Bassa Atesina"</li> <li>• cooking event di "Emotion Event Catering &amp; more", prelibatezze culinarie,</li> <li>• stand informativo del comune di Ora,</li> <li>• musica dal vivo.</li> </ul> <p><b>E poi:</b> <b>Ore 23.30</b> Visita guidata della tipografia „Fotolito Varesco“. I visitatori potranno seguire la stampa della <i>Südtiroler Tageszeitung</i>. Alcuni fortunati vedranno la loro foto pubblicata sulla copia del giorno dopo!</p>





**Saubere Straßen bürgen für sicheren Verkehr**  
**Strade pulite garantiscono un traffico sicuro**

## Die Gemeindepolizei informiert

### Beschmutzung der Straße

Wussten Sie, dass...

... das Beschmutzen und das Beschmieren der Straße oder deren Nebeneinrichtungen eine Geldbuße von Euro 24,00 bis Euro 400,00 vorsieht (Art. 15 der St.V.O.)?

Die Strafe gilt für Fußgänger, Viehtreiber, Fahrer und Insassen aller Arten von Fahrzeugen.

Außer der Geldbuße wird das Protokoll des Verstoßes auch an die Präfektur weitergeleitet wegen der Wiederherstellungspflicht. 🇮🇹

## La polizia comunale informa

### Insudiciamento delle strade

Lo sapevate che...

...insudiciare o imbrattare la strada e le sue pertinenze prevede una sanzione da Euro 24,00 ad Euro 400,00? (Art. 15 Codice della Strada)

La sanzione è applicabile sia per i pedoni, conducenti di animali, sia per i conducenti o passeggeri di qualsiasi tipo di veicolo.

Oltre alla sanzione pecuniaria è prevista anche la trasmissione del verbale al Prefetto per l'obbligo di ripristino dei luoghi. 🇮🇹

## Aufruf an die Aurer Bevölkerung zur Mitarbeit

**A**B JULI werden einzelne Aurer Familien an der laufenden Befragung über die »Arbeitskräfte 2012« teilnehmen.

Diese Erhebung erfolgt auf nationaler Ebene seitens des ISTAT in Zusammenarbeit mit dem ASTAT. Die damit erhobenen Daten sind für die Beobachtung des Arbeitsmarktes von großer Wichtigkeit und werden im Rahmen eines sozioökonomischen Informationssystems den in diesem Bereich tätigen Personen zur Verfügung gestellt.

In den nächsten Tagen wird sich die Erheberin Frau Isabella bei den ausgelosten Familien vorstellen und ausweisen. Die Befragung wird zu einem Teil von der Interviewerin am Wohnort des Haushaltes mit Hilfe von Personalcomputer erfolgen und zum anderen Teil telefonisch durch das Istat.

Wir versichern den betroffenen Familien, dass die gegebenen Antworten und Informationen der statistischen Geheimhaltung unterliegen und bitten Sie um aktive Mitarbeit.

Für weitere Fragen steht Frau Cristina von den demografischen Ämtern den Betroffenen gerne zur Verfügung (Montag bis Freitag von 08:30 bis 12:30 Uhr), erreichbar telefonisch unter 0471 089 013 oder über E-Mail [cristina.decarli@gemeinde.auer.bz.it](mailto:cristina.decarli@gemeinde.auer.bz.it) 🇮🇹

Der Bürgermeister

## Appello di collaborazione alla popolazione di Ora

**I**N QUESTI giorni di luglio alcune famiglie del nostro comune parteciperanno alla rilevazione sulle »Forze di Lavoro« condotta dall'Istituto Nazionale di Statistica (ISTAT).

Si tratta di una indagine conoscitiva essenziale per tutti noi: essa fornisce informazioni sugli occupati, sui disoccupati, su chi, pur non lavorando, sarebbe disposto a lavorare e su coloro che non sono in grado o non sono interessati a cercare lavoro (come casalinghe, pensionati, studenti, inabili).

Nei prossimi giorni l'intervistatrice la signora Isabella, munita di cartellino di riconoscimento, si presenterà presso le famiglie estratte. La raccolta delle informazioni è condotta attraverso la rilevatrice al domicilio delle famiglie con l'ausilio di Personal Computer e in un secondo momento telefonicamente dall'Istat. Si chiede ai cittadini una cortese disponibilità a rilasciare le interviste. Si assicura la massima riservatezza delle risposte sottoposte alla normative in materia di protezione dei dati personali a scopi statistici e di ricerca.

Per qualunque chiarimento rimane sempre a disposizione la signora Cristina degli uffici demografici dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 e tel. 0471/089013 oppure via e-mail [cristina.decarli@comune.ora.bz.it](mailto:cristina.decarli@comune.ora.bz.it) 🇮🇹

Il sindaco

Gewerbegebiet Nord 7  
 Zona Artigianale Nord 7  
 39040 AUER - ORA (BZ)  
 Tel. 0471 802121  
 Fax 0471 802031  
 info@ingraf.bz.it



□ Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

## Gemeindeausschuss

06.06.2012

### Bibliotheken, Kindertagesstätte und Elki-Zentrum

Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag zur Sanierung der einsturzgefährdeten Steinmauer beim neuen Gebäude der Bibliotheken, der Kindertagesstätte und des Elki Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 5.390,00, erteilt.

### Beiträge

Zugunsten des Verschönerungsvereines Auer wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 2.500,00 für die Abhaltung der »Langen Dienstage« 2011 gewährt und ausgezahlt.

Zugunsten der italienischen Bibliothek »Dante Alighieri« wurde für die Bezahlung der Miete für die Räumlichkeiten in der Bahnhofstraße Nr. 7/b im Zeitraum 1.1.2012 bis 30.4.2012 ein Beitrag in Höhe von Euro 9.932,81 und der ordentliche Jahresbeitrag 2012 in Höhe von Euro 500,00 gewährt und ausgezahlt.

### Sommerkindergarten

Nicole Candioli wurde vom 25.06.2012 bis 10.08.2012 für die Aufsichtstätigkeit während des Sommerkindergartens 2012 beauftragt, da heuer von der italienischen Kindergartenleitung kein Personal zur Unterstützung dieses Projektes zur Verfügung gestellt wurde.

### Einweihung Bibliotheken, Kindertagesstätte und Elki-Zentrum

Der Firma Girardi GmbH wurde der Auftrag zur Lieferung von Getränken für die Einweihungsfeier der neuen deutschen und italienischen Bibliothek, »El-Ki« und Kitas am 09. Juni zum Betrag von insgesamt Euro 508,20, inkl. 21% MwSt. erteilt.

### Bonifizierungskonsortium

Die Führung und Verwaltung des gemeindeeigenen Feldweges G.p. 1346/2 K.G. Auer wurde an das Bonifizierungskonsortium Eisackmündung-Gmund mit Sitz in Bozen für die Dauer von 5 Jahren ab Unterzeichnung der Vereinbarung übergeben.

08.06.2012

### Archäologische Funde

Mit der Autonomen Provinz Bozen Südtirol, Amt für Bodendenkmäler, wurde ein Leihvertrag betreffend die Überlassung der im Gemeindegebiet von Auer und auf »Castelfeder« gefundenen archäologischen Funde, welche im Gebäude der Bibliotheken, in der Nationalstraße Nr. 23 in Auer ausgestellt wurden, abgeschlossen.

Der Firma Theorema GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Einbau einer Alarmanlage im Innenraum der Vitrinen, in welchen die archäologischen Funde aufbewahrt sind, zum Gesamtbetrag von Euro 2.594,48 erteilt.

Mit der Versicherungsgesellschaft AXA Art Versicherung Aktiengesellschaft wurde der Auftrag für die

Wartung der archäologischen Funde abgeschlossen und die Versicherungsprämie von Euro 1.000,00 ausgezahlt.

13.06.2012

### Gemeindebauhof

Der Firma Falser des Falser Christian & Co. aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Reparaturarbeiten am Traktor Carraro zum Gesamtbetrag von Euro 2.412,50 erteilt.

### Branzoller Graben

Dem Studio Planpunkt GmbH wurde der Auftrag für die Erhebung des Einzugsgebietes der Weißwasser welche in den Branzollergraben eingeleitet werden zum Gesamtbetrag von Euro 4.291,14 erteilt.

### Instandhaltung Büromaschinen

Die Firma Bassi KG d. Bassi Michela e Stefano & Co. aus Leifers wurde mit der Wartung der gelieferten Büromaschinen beauftragt. ▶▶

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss - Chiusura redazione: 12.08.2012**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

**► Öffentliche Grünanlagen**

Die Rechnung Nr. 37/A301 zum Betrag von Euro 3.823,60 betreffend die Durchführung von Reinigungs- und Aufräumungsarbeiten der Gartenanlagen der Gemeinde von den Arbeitsstätten für Menschen mit Behinderung und psychisch Kranke wurde genehmigt, und der Betrag an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland wurde ausgezahlt.

**Parkplatz Tiefgarage am Rathaus**

Die Abrechnung der Spesen des Kondominiums »Tiefgarage am Rathaus« zu Lasten der Gemeinde Auer für den Zeitraum 01.04.2011 bis 31.03.2012 im Betrag von Euro 21.375,31 wurde genehmigt.

**Statik der Tennishalle**

Dem Baubüro – Ingenieurgesellschaft aus Bozen wurde der Auftrag für die Bewertung der Statik der Tennishalle zur Realisierung einer Photovoltaikanlage zum Gesamtbetrag von Euro 2.768,48 erteilt.

**Bibliotheken, Kindertagesstätte und Elki-Zentrum**

Das von P.I. Helmuth Stuppner vorgelegte 1. Zusatz- und Varianteprojekt sowie die 1. Vereinbarung neuer Preise für die Realisierung der Elektroanlage betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kita und des Elki-Zentrums wurde mit Mehrausgaben von Euro 2.776,85 genehmigt.

**Wohnbauzone-Erweiterungszone C1 Palain**

Dr. Arch. Claudio Polo und Studio feld72 Architekten zt GmbH wur-

de der Auftrag zur Erstellung des Durchführungsplanes für die neue Wohnbauzone-Erweiterungszone C1 Palain zum Gesamtbetrag von Euro 19.243,40 erteilt.

**Marienheim**

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung einer Duschkabine und für die Durchführung von Reparaturarbeiten in der Dienstwohnung im Marienheim zum Gesamtbetrag von Euro 1.037,08, erteilt.

**Bahnhofsgebäude**

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes am Bahnhof Auer bis 30.06.2013 für 2 Stunden dreimal wöchentlich zum Gesamtbetrag von monatlich Euro 810,70, erteilt.

**Bogenlauben Hotel Amadeus**

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag zur Reinigung der Sicherheitsgläser der öffentlichen Bogenlauben beim Hotel Amadeus einmal monatlich zum Gesamtbetrag von Euro 60,50 erteilt.

**Projektstudie zum Bau eines Hallenschwimmbades**

Arch. Norbert Dalsass aus Brixen wurde der Auftrag zur Durchführung einer Projektstudie zum Bau eines Hallenbades in Auer zum Gesamtbetrag von Euro 5.033,40 erteilt.

**Neue Bibliotheken**

Der Firma New Service aus Auer wurde der Auftrag für die zweistündige wöchentliche Reinigung der Bibliotheken zum Gesamtbetrag

von Euro 43,56/Einsatz bis zum 31.12.2012 erteilt.

**Gasanschlüsse**

Die Rechnung der Firma Roner GmbH aus Auer für die Verlegung des Gasanschlusses der Bp. 75/1 K.G. Auer über Euro 4.858,54 inkl. 21% MwSt. wurde ausgezahlt.

**Kindertagesstätte**

Die Akontorechnung der Sozialgenossenschaft Tagesmütter zum Betrag von Euro 22.309,72 betreffend die Führung der Kindertagesstätte als integrierenden Kinderbetreuungsdienst in der Gemeinde Auer wurde ausgezahlt.

27.06.2012

**Rechtsanwalt**

RA Dr. Reinhart Volgger aus Bozen wurde mit der Verteidigung der Gemeinde Auer im Streitfall Cucek Edward – Gemeinde Auer beauftragt.

**Müllentsorgung**

Der Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Entleerung der Container für Altpapier sowie die Lieferung an die autorisierten Sammelstellen ab 01.07.2012 für die Dauer von 2 Jahren zum Gesamtbetrag von Euro 43,20 erteilt.

Der Firma Gebr. Santini GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Entleerung der Container für Glas und Dosen, sowie die Lieferung an die autorisierten Sammelstellen, ab 01.07.2012 die Dauer von 2 Jahren, zum Gesamtbetrag von Euro 62,70/Entleerung erteilt. 

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA**  
Tel. 0471 810 024

 **MALER  
ERWIN  
GRÜBER**

Malerei- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

## Giunta comunale

06.06.2012

### Nuovo edificio delle biblioteche, Microstruttura per l'infanzia e «Elki»

Alla ditta Pichler Josef di Montagna è stato affidato l'incarico per il risanamento del muro in sasso a rischio di crollo presso il nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per complessivi Euro 5.390,00.

### Contributi

A favore dell'associazione «Verschönerungsverein Auer», per lo svolgimento dei «martedì lunghi» 2011 è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 2.500,00.

A favore della biblioteca italiana «Dante Alighieri» per il pagamento dell'affitto dei locali nella via Stazione n. 7/b nel periodo 1.1.2012 – 30.4.2012 è stato concesso un contributo in misura di Euro 9.932,81 nonché un contributo ordinario annuale 2012 in misura di Euro 500,00.

### Asilo estivo

Nicole Candioli è stata incaricata del servizio di sorveglianza ed accompagnamento durante l'asilo estivo 2012 poiché la direzione didattica in lingua italiana non ha messo a disposizione del personale per sostenere questo progetto.

### Inaugurazione biblioteche

La ditta Girardi Srl è stata incaricata della fornitura di bevande in occasione dei festeggiamenti per l'inaugurazione delle biblioteche italiana e tedesca, centro «El-Ki» e microstruttura per un importo di Euro 508,20.

### Consorzio di bonifica

Al Consorzio di Bonifica «Eisackmündung-Gmund» con sede a Bolzano è stata concessa la gestione e l'amministrazione della strada di campagna p.f. 1346/2 C.C. Ora per la durata di 5 anni a partire dalla sottoscrizione della convenzione.

08.06.2012

### Reperti archeologici

Tra la Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige, Ufficio Beni Archeologici e il Comune di Ora è stato stipulato un contratto di comodato per la cessione dei ritrovamenti archeologici rinvenuti sul territorio di Ora e a «Castelfeder», i quali saranno esposti al pubblico presso il nuovo edificio delle biblioteche sito in Via Nazionale 23 a Ora.

Alla ditta Theorema Srl di Ora, è stato affidato l'incarico per l'installazione di un impianto d'allarme all'interno delle vetrine, nelle quali sono esposti di ritrovamenti archeologici, per l'importo di complessivi Euro 2.594,48.

Con la compagnia di assicurazioni AXA Art Versicherung Aktiengesellschaft, è stato stipulato un contratto di assicurazione per la copertura dei reperti archeologici conservati all'interno delle nuove biblioteche.

13.06.2012

### Cantiere comunale

Alla ditta Falser di Falser Christian & Co. è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di riparazione al trattore Carraro per l'importo complessivo di Euro 2.412,50.

### Bacino idrografico

Allo studio Planpunkt Snc è stato affidato l'incarico per il rilievo del bacino idrografico delle acque bianche che vengono immesse nella fossa di Bronzolo per complessivi Euro 4.291,14.

### Manutenzione macchine ufficio

Alla ditta Bassi S.a.s. di Bassi Michela e Stefano & C. di Laives è stato affidato l'incarico per la manutenzione delle macchine per ufficio.

### Giardini pubblici

È stata liquidata la fattura n. 37/A301 nell'importo di Euro 3.823,60 relativa a diversi lavori di pulizia e riordino dei giardini pubblici eseguiti da parte dei laboratori per persone portatrici di handicap e malati psichici e di pagare al Comprensorio Oltradi-ge-Bassa Atesina tale importo.

### Parcheggio «Al municipio»

È stato approvato il rendiconto delle spese del condominio «Parcheggio sotterraneo al municipio» a carico del Comune di Ora per il periodo 01.04.2011 – 31.03.2012 nell'importo complessivo di Euro 21.375,31.

20.06.2012

### Valutazione statica palestra tennis

Al «Baubüro» – Associazione Ingegneri di Bolzano, è stato affidato l'in- ▶

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA**  
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

**Girardi**

**Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio**

► carico per la valutazione della statica della palestra da tennis per la realizzazione di un impianto fotovoltaico per complessivi Euro 2.768,48.

#### **Edificio delle biblioteche, Microstruttura per l'infanzia e «Elki»**

È stata approvata la prima perizia suppletiva e di variante nonché il verbale di concordamento nuovi prezzi presentati dal P.I. Helmuth Stuppner, per la realizzazione dell'impianto elettrico riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI» per complessivi Euro 2.776,85.

#### **Piano di attuazione C1 Palain**

Al dott. arch. Claudio Polo e Studio feld72 Architekten zt Srl è stato affidato l'incarico per la redazione del piano di attuazione per la nuova zona residenziale-zona d'espansione C1 Palain per l'importo complessivo di Euro 19.243,40.

#### **Marienheim**

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di un nuovo box doccia e per l'esecuzione di riparazioni presso l'alloggio di servizio del «Marienheim» per l'importo complessivo di Euro 1.037,08.

#### **Edificio stazione ferroviaria**

L'incarico per il servizio di pulizia dell'edificio ferroviario per 2 ore 3 volte settimanalmente è stato affidato alla ditta New Service di Ora per un importo mensile complessivo di Euro 810,70.

#### **Portici pubblici «Hotel Amadeus»**

Alla ditta New Service di Ora, è stato affidato l'incarico per la pulizia mensile dei vetri di sicurezza dei portici pubblici presso l'hotel Amadeus per l'importo mensile complessivo di Euro 60,50.

#### **Studio tecnico per realizzazione piscina pubblica coperta**

All' arch. Norbert Dalsass di Bresanone è stato affidato l'incarico per

lo svolgimento di uno studio tecnico per la realizzazione di una piscina coperta a Ora per l'importo di Euro 5.033,40.

#### **Nuove biblioteche**

È stato affidato l'incarico per lo svolgimento di un servizio di pulizia settimanale di due ore presso le biblioteche fino al 31.12.2012 alla ditta New Service di Ora per un importo di Euro 43,56 a intervento.

#### **Allacciamento alla rete del gas**

È stata liquidata la fattura della ditta Roner s.r.l. di Ora per lo spostamento dell'allacciamento alla rete del gas della p.ed. 75/1 C.C. Ora per l'importo di Euro 4.858,54.

#### **Microstruttura per l'infanzia**

È stata liquidata la prima fattura d'acconto presentata dalla Cooperativa sociale Tagesmütter, nell'importo di Euro 22.309,72, inerente la gestione della microstruttura per la prima infanzia attivata come servizio integrativo per la prima infanzia nel Comune di Ora.

27.06.2012

#### **Diffensore legale**

All'avv. Reinhart Volgger, Bolzano, è stato nominato quale difensore del Comune di Ora nella causa Cucek Edvard – Comune di Ora.

#### **Smaltimento Rifiuti**

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stata incaricata del servizio di svuotamento e consegna ai centri di recupero autorizzati delle campane della carta per un importo a svuotamento di Euro 43,20.

La ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stata incaricata del servizio di svuotamento delle campane di vetro e lattine e consegna ai centri di Euro 62,70 a svuotamento. 🇮🇹

## *Ehevorbereitungsabende*



#### **November 2012**

Dienstag, 06. November  
Mittwoch, 07. November  
Freitag, 09. November  
Dienstag, 13. November  
Mittwoch, 14. November

#### **März 2013**

Dienstag, 05. März  
Mittwoch, 06. März  
Freitag, 08. März  
Dienstag, 12. März  
Mittwoch, 13. März

#### **Referenten:**

2 Abende ein Psychologe  
1 Abend ein Priester/Pater  
1 Abend ein Gynäkologe und  
1 Abend ein Jurist

#### **Kosten: 26,00 Euro**

Beginn jeweils um 20:00 Uhr im Pfarrsaal 2, im Hannes Müller Haus, Mühlgasse 4b, Bruneck. Auskunft und Anmeldung im Jugenddienst Dekanat Bruneck Tel. 0474 410 242 oder [bruneck@jugenddienst.it](mailto:bruneck@jugenddienst.it)



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

[info@interbau.it](mailto:info@interbau.it)



PETER SIMONINI

Die gesegneten Blumen und Kräuter werden von den Kath. Frauen und Bäuerinnen nach der Eucharistiefeier verteilt

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## 15. August - Kräuterweihe an »Maria Himmelfahrt«

Pfarrwallfahrt nach Weißenstein am Sonntag, 26. August

**D**IE Kirche feiert das Fest »Mairä Himmelfahrt« am Ende des Sommers und trägt zu Ehren Marias, »der Blume auf dem Felde und der Lilie der Täler«, mit der Kräuterweihe die Gaben der Natur in ihren Gottesdienst hinein.

Der alte Brauch der Kräuterwei-

he hat sich aus Legenden um Maria entwickelt.

Nach einer dieser Legenden ließen die Apostel das Grab der Gottesmutter noch einmal öffnen, aber sie fanden darin nicht mehr den Leichnam, sondern Blumen. Eine andere Legende erzählt, dass dem Grab in dem Augenblick, in dem Maria in den Himmel aufgenommen wurde, ein wunderbarer Duft entstiegen sein soll.

chen Gegenden wird in die Mitte des Krautbundes ein dicker Apfel gesteckt, der nach der Weihe unter den Familienmitgliedern verteilt und gegessen wird.

Das Kräuterbund kann zu Hause an einen besonderen Platz gestellt oder gehängt und so auch getrocknet aufbewahrt werden. 🐾

Durch das Jahr - durch das Leben

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



**»Es kommt nicht darauf an, dem Leben mehr Jahre zu geben, sondern den Jahren mehr Leben.«**

(A. Carrel)

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW Auer**

<b>Trude Steinkeller</b>	<b>01.08.</b>
<b>Maria Vikoler</b>	<b>02.08.</b>
<b>Theresia Winkler Sparer</b>	<b>03.08.</b>
<b>Henny Sanin</b>	<b>06.08.</b>
<b>Marianne Mair</b>	<b>11.08.</b>
<b>Franz Casera</b>	<b>15.08.</b>
<b>Liesl Kofler</b>	<b>21.08.</b>
<b>Josefine Glögg</b>	<b>24.08.</b>
<b>Helene Wohlgemuth Lazzeri</b>	<b>24.08.</b>

### Das Krautbund

Für das Krautbund werden verschiedene Blumen und Kräuter gesammelt. Was alles zu diesem Bund gehört, unterscheidet sich jeweils nach Landschaft. Viele Pflanzen sind nur aus dem Dialekt dem Namen nach bekannt, so dass uns heute das Finden und Bestimmen der Kräuter schwerfällt.

Zum Kräuterbund gehören von alters her: Wermut, Kamille, Schafgarbe, Tausendgüldenkrout, Johanniskraut, Pfefferminze, Holunder, Königskerze und Getreide. - In man-



PETER SIMONINI

*Pfarrwallfahrt nach  
Weißenstein am  
Sonntag, 26. August 2012,  
08:00 Uhr am Gampen*

## MUSIKKAPELLE AUER

**Einladung****Sommerkonzerte und Musikfest**

**N**ACH einer wohl verdienten Sommerpause ist es nun wieder soweit. Gar einige Termine stehen auf dem Programm. Neben einem Konzert und dem alljährlichen Musikfest in der Erholungszone Schwarzenbach in Auer, gibt es jedoch auch verschiedene Auftritte an anderen Orten, zu denen die Kapelle alle Freunde und Musikliebhaber herzlich einladen möchte. 🦋

## BANDA MUSICALE DI ORA

**Invito****Concerti estivi e festa musicale**

**D**OPO una breve e meritata pausa la banda si ripresenta con diversi concerti ed una festa musicale. La festa, che come ogni anno si realizza nella zona ricreativa Rio Nero ed uno dei concerti si svolgono a Ora. Ci sono però anche altre occasioni in cui è possibile assistere alle melodie dei membri della banda. L'associazione vorrebbe invitare tutti gli amici e gli amanti della musica.

**10.08.12 ore 21:00 Uhr**

**Konzert in Auer auf dem Kirchplatz  
concerto ad Ora in p.zza della chiesa**

**12.08.12 ore 14:00 Uhr**

**Konzert in Percha auf dem Kirchtg  
concerto alla festa parrocchiale a Perca**

**15.08.12 ore 14:00 Uhr**

**Konzert in Wolkenstein auf dem Vereins-  
fest des Tourismusvereins  
concerto a Selva Val Gardena per la festa  
delle associazioni**

**18.08.12 ore 20:30 Uhr**

**Konzert in Kaltern auf dem Rathausplatz  
concerto a Caldaro in p.zza del Municipio**

**26.08.12 ganztägig/ tutta la giornata**

**Musikfest in der Erholungszone  
Schwarzenbach**

**festa nella zona ricreativa Rio Nero**

**10.09.12 ore 21:00 Uhr**

**Konzert in Vigo di Fassa  
concerto a Vigo di Fassa** 🦋

Christiane Raich



ARCHIV GESUALDO-ENSEMBLE

**Das Gesualdo-Ensemble**

## KAMMERKONZERT

**Das Gesualdo-Ensemble gastiert in Auer**

**Konzert am 15. August um 20:30 Uhr in der Peterskirche**

**S**EINE diesjährige Konzertreise führt das Gesualdo-Ensemble nach Auer. Am Fest Mariä Himmelfahrt gestaltet der Kammerchor die Festmesse um 9:30 Uhr in der Marienkirche. Abends um 20:30 Uhr gibt das Ensemble ein Konzert in der St. Peter Kirche mit Marienmotetten und anderen Werken von Purcell, Brahms, Schütz, Gesualdo, Britten, Bruckner, Durufé, Poulenc, Nystedt und Wallrath.

Das Gesualdo-Ensemble besteht zum größten Teil aus Kirchenmusikern, die an der Robert-Schumann-Hochschule in Düsseldorf studiert haben und weiteren Sängern und Instrumentalisten aus Nordrhein-Westfalen. Seit seiner Gründung im Jahre 1986 widmet sich das Gesualdo-Ensemble der Pflege der a-cappella-Musik. Im mittlerweile sehr umfangreichen Repertoire des Kammerchores finden sich die chromatischen Motetten des Carlo Gesualdo di Venosa ebenso wie Kompositionen von Heinrich Schütz, Johann Sebastian Bach und Johannes Brahms. Einen besonderen Schwerpunkt setzt das Ensemble auf die Musik des 20. und 21. Jahrhunderts mit Werken von

Poulenc, Britten, Copland, Eben, Nystedt, Pärt, Rutter u. v. a.

Auf einen künstlerischen Leiter verzichtet das Ensemble ganz bewusst, um seine Interpretationen in guter Kammermusiktradition gemeinsam zu erarbeiten. Die Mitglieder des Ensembles sind Kirchenmusiker, Sänger und Instrumentalisten aus Nordrhein-Westfalen. Eine Fernsehproduktion der ARD mit der Weihnachtsgeschichte von Hugo Distler sowie Konzertreisen nach Italien, Österreich und Frankreich machten das Ensemble auch einem größeren Publikum bekannt.

Besonderen Wert legt das Gesualdo-Ensemble auf eine abwechslungsreiche Programmgestaltung. Eine chronologische Aneinanderreihung der Werke wurde aufgegeben zugunsten einer wesentlich interessanteren und kontrastreichereren themengebundenen Gegenüberstellung auch unterschiedlichster Zeitepochen.

Ein Hörgenuss, nicht nur für Freunde der klassischen Musik! 🦋

Peter Gierling



## Nordwal treibt es richtig bunt

**E**IN STARKER Auftritt für ein Unternehmen, das sich ganz den Farben verschrieben hat. Auf drei Bushaltestellen in Bozen Dominikanerplatz, Bruneck Rathausplatz und Meran Terme macht Nordwal mit viel Farbe und mit Ideenreichtum auf sich aufmerksam. Postit's, welche an einer der Flächen angebracht sind, können abgenommen und als Gutschein für den nächsten Einkauf in den drei Geschäften in Bozen, Bruneck und Meran eingelöst werden. Bei einem Detail-einkauf innerhalb 31. August wird beim Einlösen des Gutscheines ein Rabatt von 15% gewährt.

Die sogenannte Guerilla-Marketingaktion wurde von der Kreativabteilung der Longogroup konzipiert und gemeinsam mit Firstavenue ausgeführt. Die drei Bushaltestellen mit dem bunten Outfit fallen ins Auge: vom Boden bis zum Dach sind sie mit Farbklecksen und Farbe versehen und statt der Bänke laden drei Farbkübel zum Sitzen ein.

### Über Nordwal

Nordwal, ein führender Lieferant des Tischler- und Malerhandwerks mit Sitz in Auer, feiert heuer sein 50jähriges Bestehen. Das 1962 von Ernst Ausserhofer gegründete Unternehmen wird heute in zwei-

ter Generation von Raimund Ausserhofer geleitet.

Seit 2006 ist Nordwal auch ein Begriff wenn es um die Gestaltung mit Farben für den Innen- und Außenbereich geht. Der Handwerker, ob Maler oder Tischler, findet bei Nordwal alle Produkte und die perfekte Ausrüstung von A wie Arbeitsschutz bis Z wie Zement-schleier-Entferner.

Aber auch der Heimwerker, der für die Malerarbeit im und am Haus spezielle Produkte sucht, findet diese in den fünf Geschäften in Bozen, Bruneck, Meran, Auer und Trient. Nordwal bietet Unterstützung beim Renovieren und Sanieren. Themenspezifische Schwerpunkte bei Problemen mit Schimmel zum Beispiel und bei der richtigen Wahl für die Reinigung, Pflege oder Renovierung von Holz, Metall, Kunststoff u.v.m. runden das Angebot ab. Der übersichtliche und umfassende Katalog ist bei Nordwal in Auer und in allen Geschäften erhältlich und auf

[www.nordwal.com](http://www.nordwal.com)

herunterladbar. Hier können sich Hand- und Heimwerker ein Bild über das weitreichende Angebot von Nordwal machen. 

### JUGENDDIENST BRUNECK

## Zivildienst startet im Herbst

**B**IST AUCH du einer der vielen Jugendlichen, die sich nach der Matura oder auch sonst die Frage stellen: was jetzt..?

Wenn du weder genau weißt, ob du weiterstudieren oder eine Arbeit suchen sollst, dann haben wir für dich noch eine weitere Möglichkeit.

Wenn du im Alter von 18 bis 28 Jahren bist, dann kannst du im Jugenddienst Bruneck ein Jahr lang mitarbeiten. Du erhältst dafür monatlich 433 Euro, bei Bedarf ein Mittagessen und kannst die öffentlichen Verkehrsmittel gratis benutzen. Falls du die Zweisprachigkeitsprüfung gemacht hast, erhältst du am Ende des Zivildienstjahres noch zusätzlich bis zu 2.500,00 Euro.

Je nach Interesse und Fähigkeiten erfolgt dein Einsatz bei Büro-tätigkeiten, bei der Vorbereitung von Projekten für und mit Kindern und Jugendlichen. Auch die Durchführung von Aktionen und der Einblick in die offene und kirchliche Jugendarbeit sind möglich.

Egal ob du handwerklich geschickt bist oder dich anderswo auskennst, wir freuen uns auf deine Mithilfe. Begleitet wirst du von hauptamtlichen Mitarbeitern. Du wirst sowohl im Sitz in Bruneck und in den Außenstellen (insgesamt 23 Ortschaften) eingesetzt.

Melde dich und wir können dir ganz unverbindlich einen Einblick in die Arbeit vom Jugenddienst geben.

Übrigens, wenn in deinem Lebenslauf steht, dass du ein Jahr bereit warst, einen Zivildienst zu machen, dann zeigt das deinen sozialen Einsatz und du findest danach leichter eine Arbeit.

**Tel.: 0474 410 242**

[gerd.bruneck@jugenddienst.it](mailto:gerd.bruneck@jugenddienst.it)

[www.jugenddienst.it/bruneck](http://www.jugenddienst.it/bruneck)

AEB - ARBEITSKREIS ELTERN BEHINDERTER

## Projekt »Home Care Premium 2011«

### Sommerbegleitung für Menschen mit Behinderung

**F**ÜR ELTERN von Jugendlichen/Erwachsenen mit Behinderung gestaltet es sich besonders schwierig, gerade während den Ferienzeiten eine adäquate Betreuung zu finden. Wenn die Integration aufgrund des hohen Assistenzbedarfs in andere Gruppen nicht möglich ist, bzw. die Jugendlichen/Erwachsenen altersgemäß nicht mehr in Kindergruppen integriert werden können, reduzieren sich die Möglichkeiten für diese Familien meist auf die professionellen Dienste.

Die Kapazitäten der bestehenden Dienste (Hauspflege) sind zeitlich sehr begrenzt und beschränken sich auf einige wenige Stunden in der Woche. Gleichzeitig gibt es landesweit vielfältige Angebote, die durch persönliche Assistenzleistungen von Familien von Jugendlichen mit Behinderung in Anspruch genommen werden könnten.

Daher ist es ein großes Anliegen der Eltern, auf eine Familienentlastung im Sinne von Assistenzleistungen für ihre Söhne/Töchter zurückgreifen zu können, um einerseits eine notwendige Entlastung zu gewährleisten und andererseits ihren Kindern mit Behinderung attraktive, sinnvolle und abwechslungsreiche Freizeitaktivitäten zu ermöglichen, denn je stärker ein Mensch mit Behinderung auf Hilfe, Betreuung, Pflege und Anleitung angewiesen ist, desto eingeschränkter ist er bei der Verwirklichung seiner Freizeitbedürfnisse.

Menschen mit Behinderung sind auf individuelle Unterstützung angewiesen und deshalb beim Ausleben ihrer Freizeitinteressen abhängig von ihren Begleitpersonen. Nach wie vor sind die Möglichkeiten von Menschen mit Behinderung Kontakt, Gemeinschaft, Geselligkeit zu erleben, sich kreativ zu entfalten, produktiv zu betätigen und am gesell-



Im Bild einige Menschen mit Behinderung mit deren Betreuern im Sommer 2011

schaftlichen und kulturellen Leben teilzunehmen, eingeschränkt. Um diese Entlastungs- und Unterstützungsmaßnahmen zu realisieren benötigen die Eltern eine angemessene finanzielle Unterstützung.

Im Rahmen des Projektes »Home Care Premium 2011 – Sommerbegleitung für Menschen mit Behinderung«, das von der Inpdap in Zusammenarbeit mit dem Amt für Menschen mit Behinderung finanziert wird, werden Bedingungen geschaffen, Menschen mit Behinderungen in ihrer sozialen Teilhabe zu unterstützen. Die Assistenz für die Teilnehmer/Innen mit Behinderung und für die Familien zielt darauf ab sozial integrative Prozesse zu initiieren. Das Angebot ist so konzipiert, dass Kontakte zu Gleichaltrigen entstehen und gemeinsame Aktivitäten möglich sind, unabhängig von Art und Schwere der Behinderung.

Gleichzeitig kann es gelingen, Barrieren und Vorurteile abzubauen und gegenseitige Akzeptanz zu fördern. Die Teilnehmer/Innen werden vor Ort bzw. in der regionalen Umgebung in verschiedenen Freizeitaktivitäten (in den Sommermonaten) begleitet und unterstützt. Insofern

das Projekt flexibel auf die Anforderungen und Bedürfnisse der Teilnehmer/Innen und deren Familien abgestimmt werden soll, wird das Konzept der Assistenz als wichtige Leistung angesehen.

Assistenz grenzt sich klar vom Dienst der Hauspflege ab und ermöglicht die aktive Teilhabe am kulturellen, sozialen und öffentlichen Leben, im gewohnten Umfeld, der Teilnehmer/Innen. Die Assistent/Innen übernehmen keine Pflegeleistungen und vollziehen in ihrer Arbeit einen Paradigmawechsel vom Fürsorgeansatz hin zum Bürgerrechtsansatz. Insgesamt verfolgen ihre Aktivitäten das Ziel der sozialen Integration und die geplanten Maßnahmen unterstützen die Teilnehmer/Innen darin, vielfältige Beziehungen einzugehen, Beziehungsnetze aufzubauen sowie ihre Freizeit aufgrund ihrer individuellen Wünsche/Interessen, in einer heterogenen Gruppe, zu gestalten.

Gleichzeitig werden durch die gemeinsamen Aktivitäten Ängste und Unsicherheiten ab- und Freundschaften aufgebaut. Dies gelingt dadurch, dass die Teilnehmer/Innen von den Assistent/Innen zu ver- ►►

► schiedenen Freizeitaktivitäten und Angeboten begleitet werden.

Anzuführen sind hier Sommerangebote von Vereinen, Jugendzentren, Jugendhäuser, regionale Sommeraktivitäten einzelner Gemeinden, Sommeraktivitäten der Bezirksgemeinschaften, Bildungsangebote der Volkshochschulen, Integrierten Volkshochschulen und anderen Weiterbildungseinrichtungen.

Dadurch können Freundschaften und Beziehungen aufgebaut werden und das soziale Netzwerk vor Ort gestärkt werden. Die selbstverständliche und vollwertige Teilhabe an vielfältigen Aktivitäten ist somit ein wesentliches Ziel, das die Assistent/Innen verfolgen sollen. Gleichzeitig können durch gelungene Assistenzleistungen die einzelnen Vereine für eine inklusive Gesellschaft sensibilisiert werden.

Das Assistenzkonzept kann flexibel auf die zukünftigen Teilnehmer/Innen abgestimmt werden, zumal es nicht ortsgebunden ist, sondern das Modell, dezentral, im ganzen Land umsetzbar ist. Auf Grund der Tatsache, dass die »Klienten« im ganzen Land verteilt sein können, wird es nicht möglich sein, außer der gemeinsamen Woche im Ferienhof Masatsch, auch die übrige Zeit gemeinsam zu verplanen. Dadurch entstehen individuelle Assistenzen vor Ort in gewohnter Umgebung. Es besteht außerdem die Möglichkeit, dass die Assistent/Innen die Familien und deren behinderte Kinder in den Urlaub begleiten. Dadurch wird ein gemeinsamer Urlaub ermöglicht, der die Familien entlastet. 

Barbara Nerpas

## ZIVILDienstPROJEKT 2012/2013

### Offene Jugendarbeit im Jugend-Kultur-Zentrum Point

Ein Zivildienstprojekt des Netzwerkes der Jugendtreffs (n.e.t.z.)

**A**LS OFFENE Jugendeinrichtung bereichern wir das Angebot für Jugendliche in unserer Gemeinde. Jugendliche können sich im Jugendzentrum frei treffen.

Die Offenheit der pädagogischen Arbeit im Treff fördert die aktive Beteiligung der Jugendlichen. Diese schaffen sich Freiräume im Inneren aber auch außerhalb der Einrichtungen.

#### Wer kann freiwilligen Zivildienst leisten:

- Italienische/r Staatsbürger/in
- Mindestens 18 Jahre alt und das 28. Lebensjahr noch nicht überschritten

#### Was bieten wir:

Die pädagogischen Fachkräfte der Einrichtung führen die Zivildienstleistenden in die mannigfaltige Arbeit des Jugendzentrums (Beziehungsarbeit, freizeitpädagogische Arbeit, Organisieren von Events, Ausflügen, usw.) schrittweise ein.

Die Zivildienstleistenden werden auch ermuntert und unterstützt, gemeinsam mit den Jugendlichen eigenständige Projekte zu entwickeln.

Darüber hinaus gibt es die Möglichkeit, Fortbildungsangebote im Bereich der Jugendarbeit in Anspruch zu nehmen.

#### Arbeitszeit und Entlohnung

30 Wochenstunden, 5 Tageweche, 12 Monate Zivildienst, inklusive Urlaube und sonstige Freistellungen; Bezahlung 433,80 Euro (zuzüglich der etwaigen Zwei- bzw. Dreisprachigkeitszulage, welche direkt vom Land Südtirol ausbezahlt wird).

Grundkenntnisse in der deutschen und italienischen Sprache werden erwartet.

#### Weitere Vorteile

Anrechenbarkeit für die Pension

Anspruch auf die staatliche Gesundheitsversicherung

Bildungsguthaben für bestimmte Einrichtungen (Universitäten, Praktika, usw.)

#### Ansuchen

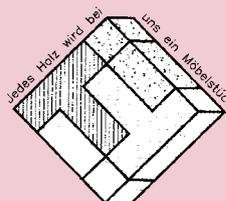
Ein Ansuchen um Zulassung zum Zivildienst kann bis September 2012 gestellt werden. Genauere Infos erfragst Du am besten im Jugendzentrum Point, Bahnhofstraße 14 Neumarkt, tel. 0471/813302 oder [info@point-bz.it](mailto:info@point-bz.it). 

# ANNOFF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell



*Davide Chistè*

**16 agosto 1912 - 16 agosto 2012**

**Nel centenario dalla nascita del nostro amato papà e nonno Davide Chistè lo ricordiamo con immutato affetto. I tuoi figli e nipoti**

BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

## Mitteilung

### Rücktritt Ortsobfrau

**D**IE Südtiroler Bäuerinnenorganisation - Ortsgruppe Auer - teilt mit, dass Frau Cinzia Merighi Gallmetzer im März 2012 ihr Amt als Obfrau aus persönlichen Gründen niedergelegt hat und somit laut Statuten die Vize-Obfrau Christine Schwienbacher Glöggel die Ortsgruppe bis zu den nächsten Wahlen als Ortsbäuerin vertreten wird.

Wir danken der bisherigen Ortsbäuerin Cinzia für die geleistete Arbeit und den Einsatz für die Bäuerinnen in all den Jahren ihres Wirkens für die Dorfgemeinschaft.

Der Ortsausschuss der SBO Auer

EEVE 2012

## Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung

### Unterlagen und Infos für das Ansuchen 2012

**I**N SÜDTIROL gibt es für alle Bereiche, in denen öffentliche Zuschüsse ausbezahlt oder Tarife kassiert werden (z.B. Sozialhilfe, Familienförderung, Wohnbau, Schulfürsorge) eigene Kriterien zur Bewertung des Einkommens und Vermögens der Gesuchsteller. Um diese unterschiedlichen Bemessungskriterien zusammenzufassen wurde die EEVE (Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung) eingeführt.

#### Im Jahr 2012 muss die EEVE für folgende Leistungen ausgefüllt werden:

- Familiengeld des Landes
- Regionales Familiengeld
- Ticketbefreiung für Bedürftige (Kodex 99)
- Rückerstattung der Ausgaben für zahnärztliche Prothesen
- Tarifbeteiligung für Sozialdienste (Altersheime, Hauspflege, Kinderhorte, usw.)
- Leistungen der finanziellen Sozialhilfe
- Rückerstattung der Ausgaben für die indirekte Betreuung bei Krankenhausaufenthalten

#### Um den Bürgern der Gemeinde Auer beim Ausfüllen der EEVE behilflich zu sein, bietet der ASGB direkt vor Ort folgende Termine an:

**Donnerstag, den 13. September 2012 am Vormittag und  
Donnerstag, den 27. September 2012 am Nachmittag**  
jeweils im Gemeindeamt von Auer

#### Dazu werden folgende Unterlagen benötigt:

- EEVE vom Vorjahr – falls gemacht
- gültige Identitätskarte
- gültiger Steuerkodex
- eventuelle Bestätigung über eine Invalidität
- Angaben über das Domizil, wenn anders als die Residenz
- Mod. 730/2012 oder Unico 2012
- Mod. Cud 2012
- MwSt.-Erklärung 2012 (Selbständige)
- IRAP-Erklärung 2012 (Selbständige)
- ausländische Einkommen, die nicht im Mod. 730/2012 oder Unico 2012 enthalten ist
- Mietvertrag der Wohnung und Angaben eventueller Beiträge für die Miete
- Landwirtschaftliche Einkommen
- Trennungs- bzw. Scheidungsurteil und Betrag eventueller Unterhaltszahlungen an die Kinder
- Katastrerauszug der Immobilien bzw. Grundbesitzes
- Immobilien im Ausland und Angabe der Quadratmeter (netto)
- Bewegliches Vermögen: nur anzugeben wenn über 100.000,00 Euro/Kopf 

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH- UNTERLAND

## Jugendliche für freiwilligen Zivildienst gesucht

Für interessierte Personen zwischen 18 und 29 Jahren

**W**ILLST DU für ein Jahr (Oktober 2012 - Oktober 2013) den freiwilligen Zivildienst in der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland leisten? Du bekommst monatlich 433,80 Euro und eine Zweisprachigkeitszulage, sofern du den entsprechenden Nachweis besitzt.

**Bereich:** Begleitung von Menschen mit Behinderung oder Menschen mit psychischer Krankheit in den Tageseinrichtungen im Ansitz Gelmini Salurn oder im Sozialzentrum Kurtatsch.

Die Erfahrung als freiwilliger Zivildienstler kann als Teil des Praktikums oder in Form von credits für das Studium anerkannt werden.

- Arbeitsstunden: 30 Stunden/Woche
- Fortbildung: 30 Stunden allg. Ausbildung und 60 Stunden spez. Ausbildung
- Plätze: 6 (5 Plätze mit Verpflegung, 1 Platz mit Unterkunft und Verpflegung)
- Anrecht auf 20 Tage Beurlaubung

Interessierte Personen können sich bei der BZG Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 Neumarkt bei Frau Lydia Engl unter 0471 826 420 oder [lydia.engl@bzguc.org](mailto:lydia.engl@bzguc.org) melden.

Die Ansuchen können innerhalb 31. August 2012, 12:00 Uhr im Sitz der Bezirksgemeinschaft, Lauben 26, 39044 Neumarkt abgegeben werden. Die Vordrucke können auch von der Homepage [www.bzgcc.bz.it](http://www.bzgcc.bz.it) heruntergeladen werden. 

COMUNITÀ COMPRENSORIALE OLTRADIGE

## Volontari per il servizio civile cercasi

Per persone interessate tra i 18 e 29 anni non ancora compiuti

**V**UOI FARE un anno di servizio civile volontario (ottobre 2012 - ottobre 2013) presso la Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina? Compensazione mensile netta 433,80 Euro. Inoltre i volontari ricevono l'indennità di bilinguismo qualora siano in possesso dell'attestato.

**Ambito:** accompagnamento di persone con disabilità o malattia psichica nei servizi diurni della Residenza Gelmini Salorno o del Centro Sociale di Cortaccia.

L'esperienza di Servizio Civile Volontario è riconoscibile come parte del tirocinio e/o come parte dei crediti a scelta.

- Orario: 30 ore settimanali
- aggiornamento: formazione generale (30 ore) e formazione specifica (60 ore)
- posti: 6 (5 posti con solo vitto e 1 posto con vitto e alloggio)
- 20 giorni di permesso retribuito

Per eventuali informazioni gli interessati possono rivolgersi alla Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina, via Portici 26, 39044 Egna, Lydia Engl, 0471/826420 o [lydia.engl@bzguc.org](mailto:lydia.engl@bzguc.org)

Le domande possono essere consegnate presso la sede della Comunità Comprensoriale, Portici 26, 39044 Egna, entro il 31 agosto 2012, ore 12.00. I moduli sono anche scaricabili dal nostro sito [www.bzgcc.bz.it](http://www.bzgcc.bz.it). 

## Jahrgang 1977 feiert

Seit 35 Jahren gibt es uns mittlerweile! Wenn das kein Grund zum Feiern ist....

Samstag, den 8. September 2012 wollen wir darum gemeinsam verbringen.

Wir fahren am späten Vormittag Richtung Süden und nach einem gemeinsamen Aperitif besichtigen wir Verona. Anschließend besuchen wir eine Weinkellerei im Valpolicella-Gebiet. Dabei werden wir auch typische Weine der Gegend verkosten. Ein ebenso typisches Abendessen im oben genannten Weinanbaugebiet rundet das Programm ab. Eingeladen sind alle Aurer/innen des Jahrgangs 1977. Wir würden uns freuen, wenn viele mitkommen und mitfeiern!

**Preis: 115,00 Euro pro Person**

Folgende Leistungen sind im Preis inbegriffen: Busfahrt, Aperitif in Verona, Führungen in VR, Weinverkostung, Abendessen inkl. Getränke.

Bei Anmeldung bitte die 115,00 Euro in der Gärtnerei Spornberger (Ansprechpersonen: Thomas oder Silvia) innerhalb 16. August 2012 einzahlen. 

## I nati nel 1977 festeggiano,

siamo qui da 35 anni! Se questo non è un ottimo motivo per festeggiare ... Abbiamo perciò pensato di passare Sabato 8 Settembre insieme.

In tarda mattinata ci dirigiamo verso sud e dopo un aperitivo visiteremo Verona. Successivamente ci avviamo verso la Valpolicella e andiamo a degustare i vini tipici della zona in una azienda vinicola. Dopo la degustazione ci aspetterà una cena tipica in questa area vitivinicola. Invitati sono tutti i coscritti del 1977 di Ora. Vi aspettiamo numerosi e con tanta voglia di festeggiare!

**Prezzo: 115,00 Euro a persona**

I seguenti servizi sono inclusi nel prezzo: viaggio in pullman, aperitivo a Verona, visite guidate a Verona, degustazione Vini, cena con bevande

Per l'iscrizione prego consegnare e pagare i 115,00 Euro presso il vivaio Spornberger (contatto: Silvia oppure Thomas) entro il 16 agosto 2012. 

## Buchtipps für Kinder - Proposte di lettura per bambini

Maria Faustini - Sonja Aberham



### «La bambina che mangiava i lupi»

di Vivian Lamarque (6 anni)

**C**'è un bosco, e c'è una casetta su un albero. Nel bosco ci sono i lupi. Ma davvero i lupi mangiano i bambini? E se fossero i bambini a mangiare i lupi??

E non sarebbe meglio se nessuno mangiasse nessuno? ... 🐾



### »Ich Tarzan – du Nickless«

von Marie-Aude Murail (ab 7)

**E**INE wunderbare, unglaublich witzige Geschichte einer Ferienfreundschaft mit einem ironischen Seitenhieb auf alle Eltern, die allzu sehr auf »Bildung« fixiert sind. Eine Erzählung für Kinder, Kindgebliebene und Eltern – ein absoluter Geheimtipp! 🐾

### »Maia oder Als Miss Minton ihr Korsett in den Amazonas warf«

von Eva Ibbotson (ab 10)

**D**as Waisenkind Maia wird zu Verwandten nach Brasilien geschickt, die sie verachten und nur



### «La casa incantata»

di Furio Jesi (9 anni)

**I**L BAMBINO Daniele osserva curioso un'antica credenza: non sembra forse una casa incantata, con tanto di pinnacoli e vetrate di cristallo?

Un'incantevole storia di prodigi e meraviglie... 🐾

ihres Geldes wegen aufnehmen. Verbündete und Freunde findet sie aber dank ihrer herzlichen und offenen Art genug – sowohl im Haus als auch außerhalb. Und mit ihnen wirft sie dann endlich die Fesseln der Zivilisation ab.

Eine spannende und berührende Geschichte, bei der man mit der Heldin mitfiebert, sehr lebendig geschrieben! 🐾

### Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)

#### Orario della biblioteca comunale di Ora (0471 089 041)

Montag/lunedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30
Dienstag/martedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Mittwoch/mercoledì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Donnerstag/giovedì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30 18:30 Uhr bis 20:30 Uhr • ore 18:30 fino alle ore 20:30
Freitag/venerdì	08:30 Uhr bis 11:30 Uhr • ore 08:30 fino alle ore 11:30

**I**NFOS zu aktuellen Veranstaltungen und Buchtipps finden Sie auch online, auf der Bibliotheksseite des Vereinsweb der Marktgemeinde Auer:  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

## WEIN &amp; KULTUR AUER

**45. Unterlandler Weinkosttage laden ein zum Genießen**

Reichhaltiges Programm - 16. bis 18. August im Schloss Baumgarten

**V**OM 16. bis 18. August 2012 finden die 45. Unterlandler Weinkosttage im Schloss Baumgarten – Oberschule für Landwirtschaft – statt. 25 Kellereien stellen rund 130 Weine zum Verkosten und Beurteilen bereit. Vertreten sind jene Weinsorten, welche im Unterland heimisch sind. Bei den Weißweinen sind dies der Chardonnay, Weißburgunder, Ruländer, Riesling, Müller Thurgau, Sauvignon, Gewürztraminer. Bei den Rotweinen werden die Sorten Kalterersee Auslese, Vernatsch, Blauburgunder, Merlot, Lagrein und Cabernet präsentiert.

Ziel der Veranstaltung ist es, die Unterlandler Weine einem breiten Publikum vorzustellen. Die Besucher können entlang der Weinmeile an verschiedenen Ständen die Weine verkosten und genießen. Hierfür werden im Innenhof des Schlosses Stände aufgestellt.

Die Veranstaltung ist von Donnerstag, 16. August bis Samstag, 18. August ab 19 Uhr geöffnet. Am Donnerstag, 16. August findet zusätzlich die Prämierung der besten Weine der Unterlandler Weinkosttage statt. Serviert wird ein 10 Gänge Flying-Menü inklusive Weine von Emotion Events gekocht von Bernd Schwienbacher aus Auer und Starkoch Helmut Schwögler aus Bayern.

Am Freitag steht »Wine, Dinner und Kabarett« auf dem Programm. Emotion Events serviert ein 5 Gänge Gourmet-Menu inklusive Weine. Für kabarettistische Einlagen sorgt Hubert March. Am Samstag gibt es eine Wineparty mit Musik von DJ Fraxola für Jung und Alt.

**Info und Reservierung:**  
[info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info) oder  
 Tel. 0471 810 231 • Fax 0471 811 138  
[www.weinkosttage.it](http://www.weinkosttage.it)



ARCHIV WEIN &amp; KULTUR

**Zum Verkosten verschiedener Unterlandler Weine lädt wiederum Wein & Kultur ein**  
**Vino & cultura invita a degustare i differenti vini della Bassa Atesina**

## VINO &amp; CULTURA

**45° mostra e degustazione dei vini della Bassa Atesina**

Dal 16 - 18 agosto nel Castello Baumgarten

**D**AL 16 al 18 agosto si terrà ad Ora la 45esima edizione delle Giornate di degustazione vini della Bassa Atesina. L'edizione di quest'anno verrà organizzata nel castello Baumgarten. Sono 25 le aziende vinicole partecipanti e circa 120 sono i vini della Bassa Atesina da degustare: i vini bianchi Chardonnay, Pinot bianco, Pinot grigio, Riesling, Müller Thurgau, Sauvignon, Gewürztraminer. I vini rossi presentati saranno Lago di Caldaro scelto, Schiava, Pinot nero, Merlot, Lagrein e Cabernet. Non mancheranno poi i sempre maggiormente apprezzati vini cuvée.

L'obiettivo della manifestazione è quello di porre all'attenzione di un vasto pubblico i vini della Bassa Atesina.

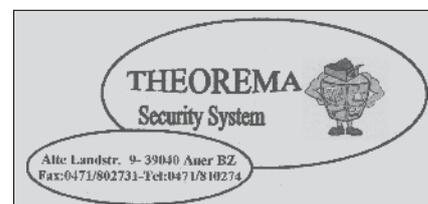
I diversi stand lungo la «passerella del vino» che verranno eretti nel cortile, garantiranno ai visitatori di godere di tutti i vini esposti.

Il miglio del vino per le degustazioni è aperto da giovedì 16 agosto fino a sabato 18 agosto dalle ore 19.

Giovedì 16 agosto sarà possibile di assistere alla premiazione dei migliori vini della 45esima edizione delle Giornate di degustazione vini della Bassa Atesina. Venerdì 18 agosto si terrà il «Vino, dinner e cabaret» con musica swing e jazz, sabato 18 agosto il Wineparty con musica per giovani e anziani con DJ Fraxola. 🍷

**Informazioni:**

[info@castelfeder.info](mailto:info@castelfeder.info) oder  
 Tel. 0471 810 231 • Fax 0471 811 138





UWE HEINZ

**Im Bild die Volksschüler der 1. und 2. Klasse**  
Nella foto gli alunni della 1 e 2 classe

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

## Volksschüler besuchen die Freiwillige Feuerwehr

### Kinder staunen über Aufgabe und Ausrüstung der Feuerwehr

**N**ACH langem Warten und großer Vorfreude war es im Juli endlich wieder soweit. Die Klassen 1 und 2 der Volksschule, im Rahmen des Sommerprogramms vom Jugenddienst Unterland, und der Sommerkindergarten waren zu einem Besuch bei der Freiwilligen Feuerwehr Auer eingeladen.

Zwei Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr, Igor Lusetti und Uwe Heinz, hatten sich die Zeit genommen, die Schüler mit den Aufgaben der Feuerwehr und deren Ausrüstung hierfür vertraut zu machen. Nach einer kurzen Vorstellung wurden den Kindern an verschiedenen Stationen viele Ausrüstungsgegenstände gezeigt und ausführlich erklärt. Keine Frage blieb unbeantwortet.

Besonders die Einsatzuniform und der Schutzhelm hatte es den Sprösslingen angetan.

Neben vielem Wissen, das die Schüler und Kindergartenkinder schon mitbrachten, erhielten sie noch so viele zusätzliche und umfangreiche Informationen, dass ihr theoretisches Wissen praxisnah untermauert wurde.



UWE HEINZ

**Mit der Wasserpistole gegen das Feuer**  
Con la pistola ad acqua contro il fuoco

Dabei war die Wasserschlacht vor dem Hochleistungslüfter mit Wassernebel und den beiden Wasserabgängen des Tanklöschfahrzeuges der Höhepunkt des Vormittages. Mit einer interessanten Diashow verschiedener Einsatzbilder ging der Besuch bei der Feuerwehr zu Ende.

Vielleicht werden schon in wenigen Jahren einige der jungen Besucher Mitglieder der Jugendfeuerwehr. 

Uwe Heinz

VIGILI VOLONTARI DI ORA

## Una visita alla centrale dei vigili del fuoco

**D**OPO una lunga attesa, finalmente lo scorso luglio il momento è arrivato. Le classi prima e seconda della scuola elementare locale, nell'ambito del programma estivo di attività organizzato dal Servizio giovanile Bassa Atesina e dall'Asilo estivo, sono state invitate dalla locale sezione dei vigili del fuoco a visitare la sede.

Due vigili del fuoco volontari, Igor Lusetti e Uwe Heinz si sono presi il tempo di illustrare agli scolari i compiti dei pompieri e le principali dotazioni tecniche. Dopo una breve introduzione, agli studenti sono state mostrate e spiegate in dettaglio molte delle attrezzature utilizzate durante gli interventi del corpo. Nessuna delle numerose domande è rimasta senza risposta.

I piccoli studenti hanno mostrato particolare interesse per la tuta di pronto intervento e l'elmetto protettivo.

Accanto alle molte informazioni e nozioni già in possesso degli scolari e dei bimbi della scuola materna, i piccoli allievi hanno avuto l'occasione di approfondire numerosi aspetti a loro ancora sconosciuti, incrementando così le loro conoscenze teoriche nel campo.

Ma il momento culminante del pomeriggio è stata la battaglia nella nebbia d'acqua grazie al ventilatore ad alta potenza e ai due idranti del mezzo di intervento.

La visita si è conclusa con un'interessante proiezione di diapositive riguardanti azioni ed interventi svolti dai vigili.

E forse, fra qualche anno, alcuni dei giovani visitatori diverranno a loro volta preziosi membri dei vigili del fuoco. 

## ALTMAUERFEST

**Bildhauer Clemens Heidl auf dem Altmauerfest**

Internationaler Künstler zeigt sein Können

**A**M Samstag, 2. Juni war beim erfolgreichen Altmauerfest in Auer, am Stand der Tourismusvereinigung, der bekannte Bildhauer Clemens Heidl aus Schwabach bei Nürnberg bei seiner Arbeit zu bewundern. Seine Skulpturen aus Holz sind weit über die deutsche Grenze hinaus bekannt und in internationalen Galerien, Ausstellungen und Museen ausgestellt. Vor den Augen der Gäste fertigte Herr Heidl mit seinem Werkzeug, eine Kettensäge, eine ca. 90 cm große Holzskulptur an. In we-

nigen Stunden entstand aus einem Baumstamm die »Venus aus dem Apfel«.

Anlässlich der langjährigen Freundschaft zwischen der Gemeinde Montan und der Stadt Nürnberg hat Herr Clemens Heidl sein vor Ort geschaffenes Kunstwerk an die Bürgermeisterin Frau Monika Hilber Dalvai als Geschenk überreicht. Die Skulptur kann bald an einem besonderen Ort in der Gemeinde Montan bewundert werden.



Im Bild Clemens Heidl (4. v.l.)

Ein Dank geht an den Künstler Herrn Clemens Heidl, an die Stadt Nürnberg und an das Amt für Internationale Beziehungen Nürnberg. 🇩🇪

Richard Giovanelli



Im Bild die geehrten Gäste vom Hotel Markushof und Haus Meinrad

## TOURISMUSVEREIN AUER

**Gästeehrungen im Hotel Markushof und Haus Meinrad**

Auer für 20 Jahre als Feriendomizil gewählt

**I**N AUER konnten am 6. Juni einige Gäste im Hotel Markushof für ihre langjährige Treue zu Auer geehrt werden.

Für 20 Jahre Treue wurden geehrt Pittner Gerald und Gabriele, Braun Martina, Wondra Jochen und Sabine, Dietz Ulrich und Jutta, Huber Isabel, Rothaug Walter und Barbara, Rothaug Moritz und Lierheimer Peter.

Außerdem wurden im Sommer 2011 noch folgende Gäste geehrt: Stich Johann und Maria am 20. Juli und Bertet Jürgen und Doris am 04. Oktober im Garni Meinrad. 🇩🇪

Tourismusverein Auer





Forchwald-Pool im Schwimmbad Auer

PETER SIMONINI

VERSCHÖNERUNGSVEREIN AUER

## »Forchwald-Pool«

Cocktailabend im Schwimmbad

ZU EINEM besonderen Abend lud der Verschönerungsverein Auer das Publikum ins Aurer Schwimmbad. Der Abend sollte vom Alltag ablenken und für einige Stunden der Unterhaltung sorgen. Mit einer Live Band aus Verona wurde für den musikalischen Rahmen gesorgt und mit einer Auswahl an mehreren Cocktails konnte der Durst gestillt werden. Für das leibliche Wohl sorgten das Hotel Markushof und der Party Service »Emotions-Events«. Ein besonderer Dank geht an dieser Stelle an Markus Graiff und Bernd Schwienbacher welche die Häppchen nicht nur kreierten sondern dem Verein unentgeltlich zur Verfügung stellten. 🍷

Peter Simonini

**zur Mühle**  
HOTEL · RESTAURANT · PIZZERIA

Neu  
**Pizza vom Holzofen**  
täglich,  
von 18 bis 23 Uhr,  
außer Mittwoch

Natürlich können Sie unsere beliebten Pizzas auch mitnehmen.

Hotel · Restaurant · Pizzeria · ZUR MÜHLE  
Mühlner Straße 11 · Truden · T. & F. +39 0471 869 210  
www.zur-muehle.com



Die Aurer Band Cemetery Drive

PETER SIMONINI

JUGENDTREFF JOY

## Unterland rockt!

Rocking Mountain - Festival am 17. - 18. August am Fennberg

VOLL der Sommer! Das dürfte am Wochenende vom Freitag, 17. und Samstag, 18. August definitiv zutreffen, denn das »Rocking Mountain«-Festival findet nicht nur mitten im traumhaften Gebiet von Unterfennberg statt, das sich neben kühlenden Wäldern und einem märchenhaften Bergsee, auch durch ein (fast) neues Festival auszeichnet, das zum einen jede Menge Livebands, zum anderen aktuelle elektronische Musik (sprich: Dubstep) bietet.

Letztes Jahr hatten die drei Jugendzentren »Point« Neumarkt, »Joy« Auer und »Westcoast «C Kurtatsch, Margreid, Kurtinig« noch das »Rock in Dörf« in Neumarkt sehr gut über die Bühne gebracht, während die Band »Blind Alley« schon an eine Neuauflage ihres »Rocking Mountain«-Festivals für 2012 nachdachten. »Blind Alley« aus Margreid und Tramin würden dann nämlich ihr 10jähriges Bestehen feiern. Einige Gespräche und Treffen später wurden die Kräfte kurzerhand vereint und mit der Organisation eines gemeinsamen, großen, zweitägigen Openairs begonnen.

Jetzt steht das Festival vor der Tür und weiß mit Zeltplatz, kostenlosem Eintritt und einem musikalisch sehr abwechslungsreichen Programm zu locken. Hauptband am Freitag ist die

aus Kalifornien stammende Hardcoreband »Death By Stereo« auf der Bühne, während am Samstag, nach den Livebands und einigen hiesigen DJs, die Spanier »Dub Elements« ihren Set spielen werden.

Diese Verbindung von Rockmusik in unterschiedlichen Schattierungen und neuer elektronischer Musik, vor allem Dubstep, ist einigermaßen neu hierzulande, und es wird spannend sein zu sehen, wie das Publikum das annehmen wird.

Zu erwähnen ist beim »Rocking Mountain«-Festival zudem, dass sich die rockige Seite des Unterlandes zeigen wird, es stehen nämlich gar einige aktuelle Unterlandler Bands auf der Bühne. Hier ein Auszug: »The Living Targets« (Montan), »Hungerstrike« (Truden), »High Voltage Overdrive« (Kurtatsch), »Crazy Meers« (Kurtinig/Auer), »Cemetery Drive« (Auer), »Naked Flavour« (Tramin/Aldein) und natürlich die Geburtstagskinder »Blind Alley«. Doch auch die elektronische Seite kommt teilweise aus dem Unterland, aus Neumarkt um genau zu sein. Das Dubstep-/Drum'n'Bass-Label »Culture Assault« hat dort nämlich seine Basis und präsentiert beim »Rocking Mountain«. 🍷

Alexander Dangl

## Forchwald Pool Party



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Freizeitclub Pfiffikus	Libellenführung Trauttmansdorf	05.08.2012	10:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
HGV, Kaufleute und Vereine	Langer Dienstag	07.08.2012	19:00 Uhr	Hauptstraße	
Musikkapelle Auer	Konzert	10.08.2012	21:00 Uhr	Kirchplatz	
Freizeitclub Pfiffikus	Schaukäserei Dreizinnen	12.08.2012	09:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Pfarrei St. Peter	Kräuterweihe	15.08.2012	09:30 Uhr	Marienkirche	
Wein & Kultur	Weinkosttage	16.08.2012	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	0471 810 231
Wein & Kultur	Weinkosttage	17.08.2012	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	0471 810 231
Wein & Kultur	Weinkosttage	18.08.2012	19:00 Uhr	Schloss Baumgarten	
Musikkapelle Auer	Musikfest	26.08.2012	10:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenbach	
Pfarrei St. Peter	Pfarrwallfahrt Weißenstein	26.08.2012	08:00 Uhr	Gampen - Aldein	
Industrie und Handwerk	Lange Nacht der Betriebe	31.08.2012	19:00 Uhr	Alpentrans Industriezone	Plattl
Industria e artigiani	Lunga Notte delle imprese	31.08.2012	19:00 Uhr	Alpentrans Zona industria	Plattl



Besuchen Sie unsere Vereinshomepage [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org) mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer



Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosantari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Zu verkaufen/vendesi

**Verkaufe Kinderbett fast neu zu günstigem Preis. Tel. 0471810515**

**Vendo lettino per bambino semi nuovo a prezzo conveniente. Tel. 0471810515.**

### Zu vermieten/affittasi

**Vermiete sehr schöne, sonnige und perfekt ausgestattete Wohnung im Zentrum von Auer. Wohnküche, großes Schlafzimmer, Bad, Keller, Balkon und Autoabstellplatz - 55 m<sup>2</sup>.**

**Tel. 342/5866229.**

**Affittasi nel centro ad Ora bellissimo appartamento arredato. Cottura, grande camera da letto, bagno, cantina, balcone e posto macchina (55m<sup>2</sup>).**

**Tel. 342 5866229.**

**Möblierte Kleinwohnung, 42m<sup>2</sup>, Schlafzimmer, Wohnzimmer mit integrierter Kochecke, Bad Balkon und**

**Dachboden in Auer (autonome Heizung) zu vermieten. Tel. 346 7266357.**

**Affittasi ad Ora miniappartamento ammobiliato di 42m<sup>2</sup>, camera da letto, soggiorno con angolo cottura, bagno, balcone e soffitta (riscaldamento autonomo). Tel. 346 7266357.**

**Kleinwohnung mit Südbalkon und Garage in Neumarkt ab sofort längerfristig an Einheimische zu vermieten.**

**Tel. 0471 812 525.**

**Affittasi a lungo termine a residenti appartamento piccolo con balcone verso sud e garage ad Egna.**

**Tel. 0471 812 525**

**Zweizimmerwohnung in Auer zu vermieten. Tel. 339 8855892.**

**Affittasi appartamento a due stanze in centro ad Ora. Tel. 339 8855892.**



### Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

**04.-05.08.2012**

**Dr. v. Fioreschy**

**11.-12.08.2012**

**Dr. Holz knecht**

**14.-15.08.2012**

**Dr. Wegher**

**18.-19.08.2012**

**Dr. Stimpfl**

**25.-26.08.2012**

**Dr. v. Fioreschy**

**01.-02.09.2012**

**Dr. Holz knecht**

**08.-09.09.2012**

**Dr. Wegher**

### Rufnummern • Numeri telefonici

**Dr. v. Fioreschy**

**0471 811 371**

**Dr. Holz knecht**

**0471 869 098**

**Dr. Wegher**

**0471 810 109**

**Dr. Stimpfl**

**0471 886 782**

### Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

**04.-10.08.2012**

**Salurn/Salorno**

**11.-17.08.2012**

**Auer/Salurn**

**18.-24.08.2012**

**Kurtatsch/Cortaccia**

**25.-31.08.2012**

**Neumarkt/Egna**

**01.-07.09.2012**

**Tramin/Termenò**

### PRESSEMITTEILUNG

## Dolomiten Cup Südtirol

### Norwegische Eishockeycracks in Auer

**D**ER Vizemeister der höchsten norwegischen Eishockeyliga, Lorenskog IK, hält sein Trainingslager im Unterland ab. Die Skandinavier werden sich vom 21. bis 27. August auf die kommende Saison vorbereiten. Höhepunkt des Trainingslagers ist die Teilnahme am Internationalen Dolomiten Cup in Neumarkt und Bruneck. Untergebracht sind die Norweger im Hotel Kaufmann, in Auer.

Lorenskog Ishockeyklubb kommt als frischgebackener norwegischer Vizemeister ins Unterland. Für den Klub aus der 33.000 Einwohner zählenden Stadt Lorenskog ist es der bis dato größte Erfolg in der Vereinsgeschichte.

Um den Erfolg der Vorsaison möglichst auch im kommenden Win-

ter zu wiederholen werden die norwegischen Eishockeyprofis erstmals im Unterland ihr Trainingslager aufschlagen. Lorenskog IK wird von Dienstag, 21. August bis Montag, 27. August täglich in der Neumarkter Würtharena das Eistraining absolvieren, untergebracht sind die Cracks bei uns in Auer, im Hotel Kaufmann.

Abschluss und gleichzeitig Höhepunkt der Norweger wird die Teilnahme am Internationalen Dolomiten Cup sein, der vom 23. bis 26. August in Neumarkt und Bruneck stattfindet. Neben Lorenskog nehmen am Turnier auch der HC Lugano (Schweiz), Iserlohn Roosters (Deutschland), Black Wings Linz (Österreichischer Meister) und der HC Pustertal teil.



Es ist das erste Mal, dass ein norwegischer Eishockeyprofiverein im Unterland sein Trainingslager abhält. Für Eishockeyfans aus Auer eine seltene Gelegenheit!

**Weitere Informationen:**  
**[www.dolomitencup.com](http://www.dolomitencup.com)**

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053  
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00  
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30  
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323  
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00  
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00  
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00  
Donnerstag nach Vormerkung/  
Giovedì su prenotazione  
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
0471 811 901

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Erntezeit.  
Tempo di raccolto.



**Raiffeisen** *Versicherungsdienst*  
*Servizi Assicurativi*

Jeder Handgriff muss sitzen, damit die Ernte unversehrt und termingerecht eingebracht wird. Wie gut, dass es einen Versicherungspartner gibt, der hilft, diese Zeit heil und ohne finanzielle Einbußen zu überstehen. Informieren Sie sich über die Absicherungsmöglichkeiten für sich selbst, Ihre Familie und Ihre Erntehelfer.

Affinché il raccolto si concluda senza imprevisti ed entro i tempi stabiliti, ogni decisione deve essere calibrata attentamente. Fortunatamente, esiste un partner assicurativo pronto ad affiancarvi, per superare indenni e senza perdite finanziarie questa fase. Informatevi sulle diverse forme di tutela per voi, la vostra famiglia e i vostri collaboratori.

[www.raiffeisen.it/unterland](http://www.raiffeisen.it/unterland)  
[www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina](http://www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina)



**Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina